

[抄録交換]

## The exchange of selected abstracts: From the *Journal of Family Nursing* to the *Japanese Journal of Research in Family Nursing*

Journal of Family Nursing (JFN) と家族看護学研究 (JJRFN) は、毎年計10本の翻訳した抄録を交換するパートナーシップ協定を2014年に結びました。2015年は、JFNから選ばれた5本の抄録が日本語に翻訳され家族看護学研究21巻1号に掲載され、家族看護学研究からも5本の選ばれた英文抄録がJFN 21巻4号に掲載されました（この年は相互の同意のもと、交換抄録を5本から6本に増やしました）。この両学術誌のコラボレーションは、言語や国をまたいで、家族看護の知見を育て、家族看護科学を促進し発展させる刺激的な機会となるでしょう。

(Janice M. Bell & 上別府圭子)

Bell, J. M. (2014). Knowledge translation in family nursing: Gazing into the Promised Land [Editorial]. *Journal of Family Nursing*, 20(1), 3-12. doi: 10.1177/1074840714521731

### Abstract

Increasingly there is a sense of urgency in family nursing for finding answers to two important questions: 1) how can we best translate family nursing practice knowledge to insure it is applied and sustained in every-day nursing practice? and, 2) what are the larger systems processes that facilitate or constrain making family nursing “usual practice” in health care? Family nursing science has grown in scope and sophistication over the past 20 years, yet we still have a gap between what we know and how we apply this knowledge in practice with families. This Editorial briefly reviews knowledge translation science and highlights innovative research projects in Canada and Iceland that are attempting to account for translation of family nursing knowledge in clinical practice settings.

ベル, J. M. [編集長論説] 家族看護学における知見のトランスレーション (Knowledge translation) : 約束の地を見つめて

### 要 旨

家族看護学において、2つの重要な問いに対する答えを見つけることがより急務となっている。その問いとは、1) 「家族看護実践に関する知見が日々の看護実践に確実に適用され継続されるためには、どのようにトランスレートするのが最も良いだろうか?」、2) 「ヘルスケアにおいて、家族看護が“通常の看護実践”として提供されることを促進または膠着させる、より上位のシステムプロセスは何か?」である。家族看護学は過去20年でその範囲を拡大し、より洗練されたものとなったが、私たちは今でも、我々が知っていることと、それらをいかに家族へのケアに適用するかの間ギャップを抱えている。この巻頭言では、まず知見のトランスレーション科学 (knowledge translation science) について簡単に振り返った後、カナダとアイスランドにおける革新的な研究プロジェクトに焦点を当てる。このプロジェクトは、臨床実践の現場への家族看護の知見のトランスレーションについて説明することを目指すものである。

(佐藤 奈保 訳)

Duhamel, F., Dupuis, F., Turcotte, A., Martinez, A. M., & Goudreau, J. (2015). Integrating the Illness Beliefs Model in clinical practice: A Family Systems Nursing Knowledge Utilization Model. *Journal of Family Nursing*, 21(2), 322-348. doi: 10.1177/1074840715579404

### Abstract

To promote the integration of Family Systems Nursing (FSN) in clinical practice, we need to better understand how nurses overcome the challenges of FSN knowledge utilization. A qualitative exploratory study was conducted with 32 practicing female nurses from hospital and community settings who had received FSN intervention training and skill development based on the Illness Beliefs Model and the Calgary Family Assessment and Intervention Models. The participants were interviewed about how they utilized FSN knowledge in their nursing practice. From the data analysis, a FSN Knowledge Utilization Model emerged that involves three major components: (a) nurses' beliefs in FSN and in their FSN skills, (b) nurses' knowledge utilization strategies to address the challenges of FSN practice, and (c) FSN positive outcomes. The FSN Knowledge Utilization Model describes a circular, incremental, and iterative process used by nurses to integrate FSN in daily nursing practice. Findings point to a need for re-evaluation of educational and management strategies in clinical settings for advancing the practice of FSN.

デュアメルF.ほか 臨床実践へのイルネスビリーフモデルの統合：家族システム看護の知識を用いたモデル

### 要 旨

臨床実践への家族システム看護の統合を促進するためには、看護師がどのようにして家族システム看護の知識を使う際の課題を克服しているのかをよく理解する必要がある。イルネスビリーフモデルとカルガリー式家族アセスメント・インターベンションモデルにもとづいた家族システム看護のインターベンションの養成と技能開発を受け、病院と地域で実践している32名の女性看護師に対して、質的探索的研究を実施した。研究参加者に対して、看護実践において家族システム看護の知識をどのように使っているかについてインタビューを行った。データ分析の結果、家族システム看護の知識を用いたモデルは、主に3つの要素を含むことが明らかになった。すなわち、1) 家族システム看護とその技能における看護師のビリーフ、2) 家族システム看護の実践の課題に取り組むための看護師の知識の活用方略、3) 家族システム看護のプラスの成果、であった。家族システム看護の知識を用いたモデルは、日々の看護実践の中に家族システム看護を統合するために看護師が用いる円環的、漸進的、反復的な過程を表している。本研究の結果は、家族システム看護の実践を発展させるために、臨床現場において教育的で管理的な方略の再評価の必要性を示している。

(本田 順子, 法橋 尚宏 訳)

Foster, M., Whitehead, L. & Maybee, P. (2016). The parents', hospitalized child's, and health care providers' perceptions and experiences of family-centered care within a pediatric critical care setting: A synthesis of quantitative research. *Journal of Family Nursing*, 22(1), 6-73. doi: 10.1177/1074840715618193

### Abstract

Family-centered care (FCC) purports that unlimited presence and involvement of the family in the care of the hospitalized child will optimize the best outcome for the child, family, and institution. A systematic appraisal was conducted of peer-reviewed, English-language, primary quantitative research conducted within a pediatric critical care setting reported from 1998 to 2014. The aim of this review was to explore the parents', hospitalized child's, and health care providers' perception of FCC within pediatric critical care. Fifty-nine articles met the criteria that generated themes of stress, communication, and parents' and children's needs. This review highlighted that communication tailored to meet the parents' and child's needs is the key to facilitating FCC and positive health outcomes. Staff need to be available to provide clinical expertise and support throughout the health care journey. Future initiatives, education, and research are needed to evaluate the benefits of parent- and child-led FCC practice.

フォスター M. ほか 小児急性期ケアにおける親、子ども、医療提供者のファミリーセンタードケアに対する認識と体験：量的研究の統合

### 要 旨

ファミリーセンタードケア（以下、FCC）の意義は、入院中の子どものケアへの制限のない家族の立ち会いと関与が、子ども、家族、医療施設にとっての最良のアウトカムを最大にする、ということである。ピアレビューを受けた英語論文で、量的研究を主たる目的とし、1998年から2014年に出版された小児急性期ケアの場についての研究をシステムティックに評価した。この文献検討の目的は、小児急性期ケアの場の親、入院中の子ども、医療提供者のFCCに対する認識を探求することである。59の文献が、生成されたテーマであるストレス、コミュニケーション、親と子どものニーズという選定基準を満たした。本文献検討によって、親と子どものニーズを満たしていくための個別的なコミュニケーションが、FCCと陽性のヘルスケアアウトカムを促進する鍵であることが強調された。医療提供者は臨床実践に対する専門性とサポートの提供が、療養のすべての期間に渡って可能であることが求められる。今後の取り組み、教育、研究として、親や子どもが主導するFCC実践の利点の評価が必要である。

（小林 京子 訳）

Östlund, U., Bäckström, B., Saveman, B. I., Lindh, V. & Sundin, K. (2016). A Family Systems Nursing approach for families following a stroke: Family Health Conversations. *Journal of Family Nursing*, 22(2), 148-171. doi: 10.1177/1074840716642790

### Abstract

Stroke in midlife is a life altering, challenging experience for the whole family thereby necessitating a family approach to intervention. The aim of this study was to describe the experiences of 17 family members living in Sweden, including seven adult stroke patients (six males; one female) under the age of 65 who participated in a series of three nurse-led family conversations that were offered in each family's home. These Family Health Conversations (FamHC) were guided by the conceptual lens of Family System Nursing. Individual, semi-structured, evaluative interviews conducted with each participant one month after the FamHC were analyzed by qualitative content analysis. The FamHC were described by family members as a unique conversation that they had not previously experienced in health care contexts. Family members described possibilities for relational sharing and meaningful conversations as well as changes in family functioning that support the suitability of FamHC for family stroke care.

オストランドU. ほか 脳卒中発作後の家族のための家族システム看護アプローチ：家族の健康についての会話

### 要 旨

中年期の脳卒中発作は、生活を変更することであり、家族全体にとって挑戦的な経験なので、介入としての家族へのアプローチが必要である。この研究の目的は、スウェーデンで生活する7名の65歳以下の脳卒中患者（6名は男性、1名は女性）を含む17名の家族員に対して、それぞれの家庭で提供された3回シリーズの看護師主導による家族との会話に参加した経験を記述することであった。これらの家族の健康についての会話（FamHC）は、家族システム看護の概念によって導かれた。FamHCの1ヶ月後に、その評価のために、個々の参加者に対して、半構造化個人面接を実施し、質的内容分析を行った。FamHCは、家族員たちによって、家族ケアの文脈ではこれまで経験してこなかった独自の会話として述べられた。さらに家族員たちは、脳卒中発作後の家族ケアのためにFamHCは適切であり、これは家族機能の変化と同様に、関係性の共有と意味のある会話となる可能性があるとして述べた。

（山崎あけみ、山田 晃子 訳）

Russell, L. T., Coleman, M., Ganong, L. H. & Gayer, D. (2016). Divorce and childhood chronic illness: A grounded theory of trust, gender, and third-party care providers. *Journal of Family Nursing*, 22(2), 252-278. doi: 10.1177/1074840716639909

### Abstract

Divorced parents face distinct challenges in providing care for chronically ill children. Children's residence in two households necessitates the development of family-specific strategies to ensure coparents' supervision of regimen adherence and the management of children's health care. Utilizing a risk and resilience perspective, a grounded theory study was conducted with 14 divorced parents of children with chronic illnesses. The importance of trust, gender, and relationships with third-party care providers emerged as key themes related to the development of effective coparenting relationships for maintaining children's health. Divorced parents were best able to support the management of their children's chronic conditions when care providers operated as neutral third parties and intermediaries. Collaborative family care may require health care practitioners to avoid being drawn into contentious inter-parental conflicts.

ラッセルL. T.ほか 離婚と小児慢性疾患：信頼，ジェンダー，第三者ケア提供者に関するグラウンデッド・セオリー・アプローチを用いた研究

### 要 旨

離婚した親たちは、慢性疾患をもつ子どもを支援する上で深刻な困難に直面する。子どもが2つの家庭で生活する環境において、離婚した両親が子どもの治療アドヒアランスや健康の管理を十分に行うため、新たな家族の具体的方略が必要となる。本研究は、リスクとレジリエンスの視点をを用い、慢性疾患をもつ子どもを養育する離婚した親たち14名を対象に、グラウンデッド・セオリー・アプローチに基づいた研究を行った。その結果、信頼の重要性、ジェンダー、第三者であるケア提供者との関係性が重要なテーマとして抽出され、慢性疾患をもつ子どもの健康を維持するための離婚した親における効果的な関係への発展に関連していた。またケア提供者が中立な第三者・仲介者として働いた時、離婚した親たちは子どもの慢性疾患管理に対してベストな支援を行うことができた。医療ケア提供者が行う協働した家族ケアが、両親間の継続した対立に巻き込まれることを回避する上で必要であることが示唆された。

(キタ 幸子 訳)